

Meurs, Patrick und Cluckers, Gaston

Das Verlangen nach Verflochtenheit mit der Herkunftskultur – Migrantenfamilien in psychodynamischer Therapie

Praxis der Kinderpsychologie und Kinderpsychiatrie 48 (1999) 1, S. 27-36

urn:nbn:de:bsz-psydok-41206

Erstveröffentlichung bei:

Vandenhoeck & Ruprecht WISSENSWERTE SEIT 1735

<http://www.v-r.de/de/>

Nutzungsbedingungen

PsyDok gewährt ein nicht exklusives, nicht übertragbares, persönliches und beschränktes Recht auf Nutzung dieses Dokuments. Dieses Dokument ist ausschließlich für den persönlichen, nicht-kommerziellen Gebrauch bestimmt. Die Nutzung stellt keine Übertragung des Eigentumsrechts an diesem Dokument dar und gilt vorbehaltlich der folgenden Einschränkungen: Auf sämtlichen Kopien dieses Dokuments müssen alle Urheberrechtshinweise und sonstigen Hinweise auf gesetzlichen Schutz beibehalten werden. Sie dürfen dieses Dokument nicht in irgendeiner Weise abändern, noch dürfen Sie dieses Dokument für öffentliche oder kommerzielle Zwecke vervielfältigen, öffentlich ausstellen, aufführen, vertreiben oder anderweitig nutzen.

Mit dem Gebrauch von PsyDok und der Verwendung dieses Dokuments erkennen Sie die Nutzungsbedingungen an.

Kontakt:

PsyDok

Saarländische Universitäts- und Landesbibliothek
Universität des Saarlandes,
Campus, Gebäude B 1 1, D-66123 Saarbrücken

E-Mail: psydok@sulb.uni-saarland.de

Internet: psydok.sulb.uni-saarland.de/

INHALT

Aus Klinik und Praxis / From Clinic and Practice

| | |
|--|-----|
| BARTH, R.: Ein Beratungsangebot für Eltern mit Säuglingen und Kleinkindern – Konzeption und erste Erfahrungen der Beratungsstelle „MenschensKind“ (Parent-Infant-Programme „MenschensKind“ – Concept and Outcomes of the First Three Years) | 178 |
| KRAUS, D.: „Jugendreligionen“ zwischen Fluch und Segen („Destructive Cults“: Part Curse, Part Blessing) | 192 |
| LUXEN, U.; SENCKEL, B.: Die entwicklungsfreundliche Beziehung – Transfer psychotherapeutischer Konzepte und Methoden in die heilpädagogische Arbeit mit lern- und geistig behinderten Kindern (The Development-Friendly Relationship – Transfer for Psychotherapeutic Concepts and Methods to Therapeutic Pedagogical Work with Learning Impaired Mentally Handicapped Children) | 37 |
| MEURS, P.; CLUCKERS, G.: Das Verlangen nach Verflochtenheit mit der Herkunftskultur – Migrantenfamilien in psychodynamischer Therapie (The Desire for Interwovenness with the Culture of Origin – Migrant Families in Psychodynamic Therapy) | 27 |

Originalarbeiten / Originals

| | |
|--|-----|
| BEELMANN, W.; SCHMIDT-DENTER, U.: Normierung der deutschsprachigen Fassung des Family Relations Tests (FRT) für Kinder von vier bis fünf Jahren (Standardization of the German Version of the Family Relations Test (FRT) for Children of Four to Five Years of Age) | 399 |
| FEIGERT, J.M.; PROBST, M.; VIERLBÖCK, S.: Das an Neurodermitis erkrankte Kind in der Familie – eine qualitative Untersuchung zu Auswirkungen und zur Bewältigung der Erkrankung (Children suffering from Atopic Eczema and their Families. A Qualitative Interview-Study on Family Coping) | 677 |
| GLOGER-TIPPELT, G.: Transmission von Bindung bei Müttern und ihren Kindern im Vorschulalter (Transmission of Attachment in Mothers and Their Preschool-Aged Children) | 113 |
| GOMILLE, B.; GLOGER-TIPPELT, G.: Transgenerationale Vermittlung von Bindung: Zusammenhänge zwischen den mentalen Bindungsmodellen von Müttern, den Bindungsmustern ihrer Kleinkinder sowie Erlebens- und Verhaltensweisen der Mütter beim Übergang zur Elternschaft (Transgenerational Transmission of Attachment: Relations Between Mothers' Mental Models of Attachment and Their Infants' Patterns of Attachment, as well as Mothers' Experiences and Interaction Behavior During Transition to Parenthood) | 101 |
| HESEL, A.; GEYER, M.; PLÖTTNER, G.; BRÄHLER, E.: Zur Situation der Jugendlichen in Deutschland – Ergebnisse bevölkerungsrepräsentativer Befragungen (The Situation of Young People in Germany – Results of a Representative Survey) | 465 |
| HIRSCHBERG, W.: Sozialtherapie bei Jugendlichen mit Störungen des Sozialverhaltens – Ergebnisse und Katamnesen (Social Therapy with Conduct-disordered Adolescents – Results and Catamnestic Data) | 247 |
| HÖGER, C.; WITTE-LAKEMANN, G.: Von Kinderpsychiatern moderierte pädiatrische Qualitätszirkel – eine geeignete Qualitätssicherungsmaßnahme in der Psychosomatischen | |

| | |
|---|-----|
| Grundversorgung? (Pediatric Quality Circles Moderated by Child Psychiatrists – A Suitable Quality Assurance Measure in Psychosomatic Basic Care?) | 723 |
| HUMMEL, P.: Familiärer Alkoholmißbrauch im Kontext von Sexual- und Körperverletzungsdelikten durch männliche Jugendliche und Heranwachsende (Familial Alcohol Abuse in the Context of Sexual and Assault Offences Committed by Males Between the Age of 14 and 20 Years) | 734 |
| KARDAS, J.; LANGENMAYR, A.: Sozial-emotionale und kognitive Merkmale von Scheidungskindern und Kindern aus Zwei-Eltern-Familien – ein querschnittlicher Vergleich (Social-emotional and Cognitive Characteristics of Children of Divorce and Children from Two-Parent-Families – a Cross-Sectional Comparison) | 273 |
| KARLE, M.; KLOSINSKI, G.: Sachverständigen-Empfehlungen zur Einschränkung oder zum Ausschluß des Umgangsrechts (Expert Advice Concerning the Limitation or Suspension of the Right of Visitation) | 163 |
| KARPINSKI, N.A.; PETERMANN, F.; BORG-LAUF, M.: Die Effizienz des Trainings mit aggressiven Kinder (TaK) aus der Sicht der Therapeuten (The Efficacy of the „Training mit aggressiven Kinder (TaK)“ – the Viewpoint of the Therapists) | 340 |
| KLEIN, S.; WAWROK, S.; FEGERT, J.M.: Sexuelle Gewalt in der Lebenswirklichkeit von Mädchen und Frauen mit geistiger Behinderung – Ergebnisse eines Forschungsprojekts (Sexualised Violence in the Life World of Girls and Women with Mental Handicap – Results of a Research Project) | 497 |
| KLOPPER, U.; BERGER, C.; LENNERTZ, I.; BREUER, B.; DEGET, F.; WOLKE, A.; FEGERT, J.M.; LEHMKUHL, G.; LEHMKUHL, U.; LÜDERITZ, A.; WALTER, M.: Institutioneller Umgang mit sexuellem Mißbrauch: Erfahrungen, Bewertungen und Wünsche nichtmißbrauchender Eltern sexuell mißbrauchter Kinder (Professional Approach in the Management of Sexual Abuse in Children and Adolescents: Experiences of Parents of Sexual Abused Children and their Evaluation of Professional Approach) | 647 |
| LAEDERACH-HOFMANN, K.; ZUNDEL-FUNK, A.M.; DRÄYER, J.; LAUBER, P.; EGGER, M.; JÜRGENSEN, R.; MUSSGAY, L.; WEBER, K.: Körperliches und psychisches Befinden bei 60- 70jährigen Bernerinnen und Bernern mit neurotischen Symptomen im Kindesalter – Eine Untersuchung über mehr als 50 Jahre (Emmental-Kohorte) (Physical and Emotional Well-being in 60 to 70-Years-old Bernese Subjects with Neurotological Symptoms in Childhood – A Prospective Investigation over more than 50 Years (Emmental Cohort)) | 751 |
| LANDOLT, M.A.; DANGEL, B.; TWERENHOLD, P.; SCHALLBERGER, U.; PLÜSS, H.; NÜSSLI, R.: Elterliche Beurteilung eines psychoonkologischen Betreuungskonzeptes in der Pädiatrie (Parental Evaluation of a Psychosocial Intervention Program in Pediatric Oncology) | 1 |
| LAUTH, W.; KOCH, R.; REBESCHIESS, C.; STEMANN, C.: Aufmerksamkeitsstörungen und Gedächtniskapazitäten bei sprachauffälligen und unauffälligen Kindern (Attention Deficit Disorder and Memory Capacity in Language-impaired and Inconspicuous Children) | 260 |
| LUDEWIG, A.; MÄHLER, C.: Krankengymnastische Frühbehandlung nach Vojta oder nach Bobath: Wie wird die Mutter-Kind-Beziehung beeinflusst? (Vojta- or Bobath-Physiotherapy with Children: How is the Mother-Child-Relationship affected?) | 326 |
| NAUMANN, E.G.; KORTEN, B.; PANKALLA, S.; MICHALK, D.V.; QUERFELD, U.: Persönlichkeitsstruktur und Rehabilitation bei jungen Erwachsenen mit Nierenersatztherapie (Personality and Rehabilitation in Young Adults with Renal Replacement Therapy) | 155 |
| NOTERDAEME, M.; MINOW, F.; AMOROSA, H.: Psychische Auffälligkeiten bei sprachentwicklungsgestörten Kindern: Erfassung der Verhaltensänderungen während der Therapie | |

| | |
|--|-----|
| anhand der Child Behavior Checklist (Behavioral Problems in Language-Impaired Children: Therapy Evaluation Using the Child Behavior Checklist) | 141 |
| PAULI-POTT, U.; RIES-HAHN, A.; KUPFER, J.; BECKMANN, D.: Konstruktion eines Fragebogens zur Erfassung des „frühkindlichen Temperaments“ im Elternurteil – Ergebnisse für den Altersbereich drei bis Monate (The Construction of a Questionnaire to assess „Infant Temperament“ by Parental Judgment – Results for 3–4 Months old Infants) | 231 |
| PAULI-POTT, U.; RIES-HAHN, A.; KUPFER, J.; BECKMANN, D.: Zur Kovariation elterlicher Beurteilungen kindlicher Verhaltensmerkmale mit Entwicklungstest und Verhaltensbeobachtung (Covariation of Parental Judgements of the Child's Behavior Characteristics with Development Test and Behavior Observation) | 311 |
| ROTH, M.: Körperbezogene Kontrollüberzeugungen bei gesunden und chronisch kranken Jugendlichen (Body Related Locus of Control in Healthy and Chronically Ill Adolescents) | 481 |
| SCHEPKER, R.; TOKER, M.; EBERDING, A.: Inanspruchnahmebarrieren in der ambulanten psychosozialen Versorgung von türkeistämmigen Migrantenfamilien aus der Sicht der Betroffenen (Objections to attend Outpatient Psychosocial Facilities in Turkish Migrants from the Families' Point of View) | 664 |
| WOLFF METTERNICH, T.; DÖPFNER, M.; ENGLERT, E.; LEHMKUHL, U.; LEHMKUHL, G.; POUSTKA, F.; STEINHAUSEN, H.-C.: Die Kurzfassung des Psychopathologischen Befundsystems in der Basisdokumentation Kinder- und Jugendpsychiatrie – Ergebnisse einer multizentrischen Studie (The Short Form of the Clinical Assessment Scale of Child and Adolescent Psychopathology (CASCAP) as Part of the Basic Documentation of Child and Adolescent Psychiatry – Results of a Multicenter Study) | 15 |
| ZIEGENHAIN, U.: Die Stellung von mütterlicher Sensitivität bei der transgenerationalen Übermittlung von Bindungsqualität (The Relevance of Maternal Sensitivity for the Transgenerational Transmission of Attachment) | 86 |

Übersichtsarbeiten / Reviews

| | |
|---|-----|
| BRISCH, K.-H.; BUCHHEIM, A.; KÄCHELE, H.: Diagnostik von Bindungsstörungen (Diagnostic of Attachment Disorders) | 425 |
| DU BOIS, R.: Zur Unterscheidung von Regression und Retardation (The Distinction of Regression and Retardation) | 571 |
| FAHRIG, H.: Die Heidelberger Studie zur Analytischen Kinder- und Jugendlichen-Psychotherapie: die angewandte Behandlungstechnik (The Heidelberg Study of Analytic Treatment of Children and Adolescents: the Applied Therapeutic Techniques of Treatment) | 694 |
| GLOGER-TIPPELT, G.: Transmission von Bindung über die Generationen – Der Beitrag des Adult-Attachment Interviews (Transmission of Attachment Across the Generations) | 73 |
| KAMMERER, E.: Entwicklungsprobleme und -risiken stark hörbehinderter Kinder und Jugendlicher – eine Herausforderung zur Einmischung an die Kinder- und Jugendpsychiatrie (Development Problems and Risks of Children and Adolescents with Severe Hearing Impairment – a Challenge for Child and Adolescent Psychiatrists) | 351 |
| RESCH, F.: Repräsentanz und Struktur als entwicklungspsychopathologisches Problem (Representation and Structure in a Developmental Psychopathology Perspective) | 556 |
| SCHMITT, A.: Sekundäre Traumatisierungen im Kinderschutz (Secondary Traumas in Child Protection) | 411 |

| | |
|---|-----|
| SEIFFGE-KRENKE, I.: Die Bedeutung entwicklungspsychologischer Überlegungen für die Erarbeitung eines diagnostischen Inventars für Kinder und Jugendliche (OPD-KJ) (The Importance of a Developmental Perspective in the Conceptualization of a Diagnostic Instrument for Children and Adolescents (OPD-KJ)) | 548 |
| STREECK-FISCHER, A.: Zur OPD-Diagnostik des kindlichen Spiels (On Operationalized Psychodynamic Diagnostics of Child Play) | 580 |
| VON KLITZING, K.: Die Bedeutung der Säuglingsforschung für die Operationalisierte Psychodynamische Diagnostik während der ersten Lebensjahre (The Significance of the Infant Research for the Operationalized Psychodynamic Diagnostic (OPD) during Infancy) | 564 |

Werkstattberichte / Brief Reports

| | |
|---|-----|
| BAUERS, W.; DIETRICH, H.; RICHTER, R.; SEIFFGE-KRENKE, I.; VÖLGER, M.: Werkstattbericht der Arbeitsgruppe Achse III: Konflikt (Brief Report OPD-CA (Children and Adolescents) Axis III: Conflict) | 611 |
| BÜRGIN, D.; BOGYI, G.; KARLE, M.; SIMONI, H.; VON KLITZING, K.; WEBER, M.; ZELLER-STEINBRICH, G.; ZIMMERMANN, R.: Werkstattbericht der Arbeitsgruppe Achse II: Beziehungsverhalten (Brief Report OPD-CA (Children and Adolescents) Axis II: Behavior in Relations) | 602 |
| KOCH, E.; ARNSCHIED, J.; ATZWANGER, B.; BRISCH, K.H.; BRUNNER, R.; CRANZ, B.; DU BOIS, R.; HUSSMANN, A.; RENZEL, A.; RESCH, F.; RUDOLF, G.; SCHLÜTER-MÜLLER, S.; SCHMECK, K.; SIEFEN, R.G.; SPIEL, G.; STREECK-FISCHER, A.; WLEZEK, C.; WINKELMANN, K.: Werkstattbericht der Arbeitsgruppe Achse IV: Strukturniveau (Brief Report OPD-CA (Children and Adolescents) Axis IV: Structural Standard) | 623 |
| LÖBLE, M.; GOLLER-MARTIN, S.; ROTH, B.; KONRAD, M.; NAUMANN, A.; FELBEL, D.: Familienpflege für Jugendliche mit ausgeprägten psychischen Störungen (Family Foster for Adolescents with Mental Disorders) | 366 |
| SCHULTE-MARKWORT, M.; ROMER, G.; BEHNISCH, A.; BILKE, O.; FEGERT, J.M.; KNÖLKER, U.: Werkstattbericht der Arbeitsgruppe Achse I: Subjektive Dimensionen, Ressourcen und Behandlungsvoraussetzungen (Brief Report OPD-CA (Children and Adolescents) Axis I: Subjective Dimensions, Resources, and Preconditions for Treatment) | 589 |
| STEINBERG, H.: Rückblick auf Entwicklungen der Kinder- und Jugendpsychiatrie: Paul Schröder (Review of Developments in Child and Adolescent Psychiatry: Paul Schroeder) | 202 |
| SUBKOWSKI, P.: Modell einer stationären psychoanalytischen integrativen Eltern-Kindtherapie (Experiences with a Concept of Psychoanalytic Treatment of Families with Children in a Clinical Environment) | 438 |

Buchbesprechungen

| | |
|--|-----|
| AHRBECK, B.: Konflikt und Vermeidung. Psychoanalytische Überlegungen zu aktuellen Erziehungsfragen | 450 |
| BAROCKA, A. (Hg.): Psychopharmakotherapie in Klinik und Praxis | 455 |
| BARTH, K.: Lernschwächen früh erkennen im Vorschul- und Grundschulalter | 219 |
| BECKER, K.; SACHSE, R.: Therapeutisches Verstehen | 638 |
| BISSEGGER, M. et al.: Die Behandlung von Magersucht – ein integrativer Therapieansatz | 450 |

| | |
|---|-----|
| BÖLLING-BECHINGER, H.: Frühförderung und Autonomieentwicklung. Diagnostik und Intervention auf personenzentrierter und bindungstheoretischer Grundlage | 529 |
| BURIAN, W. (Hg.): Der beobachtete und der rekonstruierte Säugling | 456 |
| CIOMPI, L.: Die emotionalen Grundlagen des Denkens. Entwurf einer fraktalen Affektlogik | 713 |
| DATLER, W.; KREBS, H.; MÜLLER, B. (Hg.): Jahrbuch für Psychoanalytische Pädagogik, Bd. 8: Arbeiten in heilpädagogischen Settings | 295 |
| DIPPELHOFFER-STIEM, B.; WOLF, B. (Hg.): Ökologie des Kindergartens. Theoretische und empirische Befunde zu Sozialisations- und Entwicklungsbedingungen | 380 |
| DÖPFNER, M.; SCHÜRMANN, S.; FRÖLICH, J.: Training für Kinder mit hyperaktivem und oppositionellem Problemverhalten – THOP | 381 |
| EGLE, U.T.; HOFFMANN, S.O.; JORASCHKY, P. (Hg.): Sexueller Mißbrauch, Mißhandlung, Vernachlässigung | 294 |
| EICKHOFF, F.-W. (Hg.): Jahrbuch der Psychoanalyse, Bd. 38 | 211 |
| EICKHOFF, F.-W. (Hg.): Jahrbuch der Psychoanalyse, Bd. 39 | 216 |
| ENGELBERT-MICHEL, A.: Das Geheimnis des Bilderbuches | 715 |
| ETTRICH, C.:Konzentrationstrainings-Programm für Kinder | 296 |
| FIGDOR, H.: Scheidungskinder – Wege der Hilfe | 448 |
| FISCHER-TIETZE, R.: Dumme Kinder gibt es nicht. Warum Lernstörungen entstehen und wie man helfen kann | 131 |
| FISHER, A.G.; MURRAY, E.A.; BUNDY, A.C.: Sensorische Integrationstherapie. Theorie und Praxis | 790 |
| FISSENI, H.: Lehrbuch der psychologischen Diagnostik | 129 |
| GÖPPEL, R.: Eltern, Kinder und Konflikte | 387 |
| GRÖSCHKE, D.: Praxiskonzepte der Heilpädagogik | 61 |
| HARGENS, J.; VON SCHLIPPE, A.: Das Spiel der Ideen. Reflektierendes Team und systemische Praxis | 641 |
| HERZKA, H.S.; HOTZ, R.: Tagesbehandlung seelisch kranker Kinder. Konzepte, Verwirklichung, Ergebnisse | 791 |
| HETTINGER, J.: Selbstverletzendes Verhalten, Stereotypien und Kommunikation | 63 |
| HOLTSAPPELS, H.G.; HEITMEYER, W.; MELZER, W.; TILLMANN, K.-J. (Hg.): Forschung über Gewalt an Schulen. Erscheinungsformen und Ursachen, Konzepte und Prävention | 221 |
| HOPF, H.: Aggression in der analytischen Therapie mit Kindern und Jugendlichen. Theoretische Annahmen und behandlungstechnische Konsequenzen | 298 |
| KALLENBACH, K. (Hg.): Kinder mit besonderen Bedürfnissen. Ausgewählte Krankheitsbilder und Behinderungsformen | 716 |
| KELLER, H. (Hg.): Lehrbuch Entwicklungspsychologie | 530 |
| KIESE-HIMMEL, C.: Taktil-kinästhetische Störung. Behandlungsansätze und Förderprogramme | 534 |
| KLEIN-HESSLING, J.; LOHAUS, A.: Bleib locker. Ein Streßpräventionstraining für Kinder im Grundschulalter | 452 |
| KLEMENZ, B.: Plananalytisch orientierte Kinderdiagnostik | 783 |
| KÖRNER, W.; HÖRMANN, G. (Hg.): Handbuch der Erziehungsberatung, Bd. 1: Anwendungsbereiche und Methoden der Erziehungsberatung | 386 |
| KRAUSE, M.P.: Elterliche Bewältigung und Entwicklung des behinderten Kindes | 215 |
| KRUCKER, W.: Spielen als Therapie – ein szenisch-analytischer Ansatz zur Kinderpsychotherapie | 209 |
| KRUMENACKER, F.-J.: Bruno Bettelheim. Grundpositionen seiner Theorie und Praxis | 637 |

| | |
|---|-----|
| KÜSPERT, P.; SCHNEIDER, W.: Hören, lauschen, lernen – Sprachspiele für Kinder im Vorschulalter. Würzburger Trainingsprogramm zur Vorbereitung auf den Erwerb der Schriftsprache | 452 |
| LAPIERRE, A.; AUCOUTURIER, B.: Die Symbolik der Bewegung. Psychomotorik und kindliche Entwicklung | 390 |
| LAUTH, G.W.; SCHLOTTKE, P.F.; NAUMANN, K.: Rastlose Kinder, ratlose Eltern. Hilfen bei Überaktivität und Aufmerksamkeitsstörungen | 785 |
| MALL, W.: Sensomotorische Lebensweisen. Wie erleben menschen mit geistiger Behinderung sich und ihr Umwelt? | 132 |
| MENNE, K. (Hg.): Qualität in Beratung und Therapie. Evaluation und Qualitätssicherung für die Erziehungs- und Familienberatung | 533 |
| MITULLA, C.: Die Barriere im Kopf. Stereotype und Vorurteile bei Kindern gegenüber Ausländern | 218 |
| NISSEN, G.; FRITZE, J.; TROTT, G.-E.: Psychopharmaka im Kindes- und Jugendalter | 641 |
| NYSEN, F.; JANUS, L. (Hg.): Psychogenetische Geschichte der Kindheit. Beiträge zur Psychohistorie der Eltern-Kind-Beziehung | 300 |
| PAPASTEFANOU, C.: Auszug aus dem Elternhaus. Aufbruch und Ablösung im Erleben von Eltern und Kindern | 208 |
| PERMIEN, H.; ZINK, G.: Endstation Straße? Straßenkarrieren aus der Sicht von Jugendlichen | 531 |
| POST, W.: Erziehung im Heim. Perspektiven der Heimerziehung im System der Jugendhilfe | 212 |
| PROUTY, G.; PÖRTNER, M.; VAN WERDE, D.: Prä-Therapie | 454 |
| RATEY, J.J.; JOHNSON, C.: Shadow Syndromes | 295 |
| RETSCHITZKI, J.; GURTNER, J.L.: Das Kind und der Computer | 377 |
| ROELL, W.: Die Geschwister krebserkrankter Kinder | 65 |
| ROHMANN, U.; ELBING, U.: Selbstverletzendes Verhalten. Überlegungen, Fragen und Antworten | 447 |
| ROSENKÖTTER, H.: Neuropsychologische Behandlung der Legasthenie | 382 |
| ROST, D.H. (Hg.): Handwörterbuch Pädagogische Psychologie | 528 |
| ROTTHAUS, W.: Wozu erziehen? Entwurf einer systemischen Erziehung | 788 |
| RUDNITZKI, G.; RESCH, F.; ALTHOFF, F. (Hg.): Adoleszente in Psychotherapie und beruflicher Rehabilitation | 716 |
| SALZGEBER-WITTENBERG, I.; HENRY-WILLIAMS, G.; OSBORNE, E.: Die Pädagogik der Gefühle. Emotionale Erfahrungen beim Lernen und Lehren | 383 |
| SARIMSKI, K.: Entwicklungspsychologie genetischer Syndrome | 384 |
| SECKINGER, M.; WEIGEL, N.; VAN SANTEN, E.; MARKERT, A.: Situation und Perspektiven der Jugendhilfe | 446 |
| SELB, H.; MESS, U.; BERG, D.: Psychologie der Aggressivität | 62 |
| SHAPIRO, L.E.: EQ für Kinder. Wie Eltern die Emotionale Intelligenz ihrer Kinder fördern können | 717 |
| SHERBORNE, V.: Beziehungsorientierte Bewegungspädagogik | 389 |
| SPECK, O.: Chaos und Autonomie in der Erziehung | 302 |
| STECKEL, R.: Aggression in Videospielen: Gibt es Auswirkungen auf das Verhalten von Kindern | 639 |
| STERN, D.N.: Die Mutterschaftskonstellation. Eine vergleichende Darstellung verschiedener Formen der Mutter-Kind-Psychotherapie | 535 |
| STRASSBURG, H.M.; DACHENEDER, W.; KRESS, W.: Entwicklungsstörungen bei Kindern: Grundlagen der interdisziplinären Betreuung | 214 |

| | |
|--|-----|
| STREECK-FISCHER, A. (Hg.): Adoleszenz und Trauma | 779 |
| STUDT, H.H. (Hg.): Aggression als Konfliktlösung? Prophylaxe und Psychotherapie | 62 |
| TEXTOR, M.R.: Hilfen für Familien. Eine Einführung für psychosoziale Berufe | 787 |
| TSCHUSCHKE, V.; HECKRATH, C.; TRESS, W.: Zwischen Konfusion und Makulatur. Zum Wert der Berner Psychotherapie-Studie von Grawe, Donati und Bernauer | 134 |
| UNRUH, J.F.: Down Syndrom. Ein Ratgeber für Eltern und Erzieher | 714 |
| VASKOVICS, L.A. (Hg.): Familienleitbilder und Familienrealitäten | 376 |
| VON KLITZING, K. (Hg.): Psychotherapie in der frühen Kindheit | 373 |
| WARNKE, A.; TROTT, G.-E.; REMSCHMIDT, H.: Forensische Kinder- und Jugendpsychiatrie. Ein Handbuch für Klinik und Praxis | 379 |
| WEINERT, F.E.: Entwicklung im Kindesalter | 526 |
| WEINERT, F.E.; HELMKE, A.: Entwicklung im Grundschulalter | 525 |
| WILHELM, P.; MYRTEK, M.; BRÜGNER, G.: Vorschulkinder vor dem Fernseher. Ein psychophy- siologisches Feldexperiment | 374 |
| WINTSCH, H.: Gelebte Kindertherapie. Kinder- und Jugendlichenpsychotherapeuten des 20. Jahrhunderts im Gespräch | 537 |
| WOTTAWA, H.; HOSSIEP, R.: Anwendungsfelder psychologischer Diagnostik | 129 |
| ZURBRÜGG, G.: In einem fernen Land. Tagebuch aus einer Sonderschule | 717 |

| | |
|---|---|
| Editorial / Editorial | 71, 543 |
| Autoren und Autorinnen / Authors | 52, 129, 207, 287, 372, 445, 514, 634, 711, 778 |
| Zeitschriftenübersicht / Current Articles | 56, 288, 515 |
| Tagungskalender / Calendar of Events | 67, 137, 223, 304, 392, 459, 540, 637, 719, 794 |
| Mitteilungen / Announcements | 70, 227, 308, 395, 464, 645, 722, 797 |

Das Verlangen nach Verflochtenheit mit der Herkunftskultur – Migrantenfamilien in psychodynamischer Therapie

Patrick Meurs und Gaston Cluckers

Summary

The Desire for Interwovenness with the Culture of Origin - Migrant Families in Psychodynamic Therapy

The way migration is worked through will be largely influenced by two aspects: the wish for continuity in the personal identity one had build up before migrating, as well as the longing for staying interwoven with the social group and the cultural life world one had left. Only when these wishes for continuity and interwovenness are safeguarded, the loss that migration also has become, can be experienced and mourned. The element of discontinuity inherent in the migration process, then becomes less threatening. Thereby, aspects of "new encountered culture" will become woven into "brought with culture". To describe this process of intercultural encounter in a migrant family, Winnicott's concept of "potential space" or "transitional space" proves to be very apt. We illustrate this with a clinical vignette of a Moroccan family wherein adolescence brings about intergenerational conflicts, shaped by as well as influencing cultural identities. This article references to some earlier work of LANFRANCHI (1988, 1993) and of LANFRANCHI and MOLINARI (1995) in this journal.

Zusammenfassung

Das Streben nach Kontinuität und einer Verflochtenheit mit der sozialen Gruppe und der kulturellen Lebenswelt, aus der Migranten weggegangen sind, hat einen großen Einfluß auf die Verarbeitung der Migration. Nur wenn dieses Verlangen nach Kontinuität anerkannt wird und im Leben der Migranten einen sicheren Platz zugesprochen bekommt, ist auch die in der Migration liegende Diskontinuität weniger bedrohlich. Aspekte der mitgebrachten Kultur können dann in kreativer Weise in Begegnung mit der neu erlebten Kultur verknüpft werden. Zur Beschreibung dieses kulturellen Begegnungsprozesses ist das Konzept Winnicotts vom „Übergangsraum“ brauchbar. Wir illustrieren die Chancen und Schwierigkeiten einer interkulturellen Begegnung bei den

Kindern und Eltern in einer Migrantenfamilie anhand eines Fallbeispiels, bei dem zunächst eine Heranwachsende vorgestellt wurde. Die Besprechung dieser Thematik schließt sich den in dieser Zeitschrift bereits früher erschienenen Beiträgen zur Migration an (LANFRANCHI 1988, 1993; LANFRANCHI u. MOLINARI 1995).

1 Die Psychodynamik der Migration: theoretische Bausteine

Migration¹ bedeutet nicht zwangsläufig eine Distanzierung oder einen Bruch. Das Weggehen der Migranten wird toleriert, wenn dieser Schritt im Zeichen einer späteren Rückkehr in die Herkunftsgruppe steht. Diese Perspektive machte die Abreise sowohl für die betroffenen Migranten als auch für die Gruppe, aus der sie weggegangen sind, erträglich.

1.1 *Kreative Verarbeitung der Migration: Verlangen nach Kontinuität und Anerkennung der Diskontinuität*

Diese Rückwanderungsperspektive spielt in den ersten Jahren der Emigration eine sehr große Rolle und übt auch später noch einen beträchtlichen Einfluß aus (LEMAN u. GAILLY 1991). Zunächst werden die Entbehrungen eines Lebens in der Fremde akzeptiert, aber zugleich als befristet angesehen. Es besteht die Erwartung, einmal wieder mit allen im Heimatdorf zusammenzusein. Dann werden die Früchte der Migration zahlreiche Beschränkungen des Lebens in der Fremde aufheben (SAYAD 1991). Das ist ein begreiflicher und adäquater Umgang mit dem Bruch, den Auswanderung bedeutet. Wenn aber diese Rückwanderungsperspektive unverändert beibehalten wird – auch wenn klar wird, daß sich die Rückwanderung stets weiter hinausschiebt –, dann kann diese Perspektive problematisch werden (KOPTAGEL-ILAL 1995; ZEUL 1996; MEURS 1996). Eine weitere Verarbeitung der Migration erfordert nach einigen Jahren eine Akzeptanz des Bruchs und der Diskontinuität, die Auswanderung *auch* bedeutet.

1.2 *Formen unverarbeiteter Migration*

Bei einer andauernden problematischen Verarbeitung der Migration lassen sich zwei Einstellungen unterscheiden: einerseits das ausschließliche Festhalten an der heimatlichen und andererseits die problemlose Anpassung an die hiesige Kultur. Wir skizzieren beide Formen hier vorläufig in ihrer idealtypischen Erscheinungsform, die klinische Praxis ist immer komplexer; wichtig ist jedoch, daß die darin angedeutete Problematik deutlich wird.

Ein Festhalten an der Kultur des Heimatlandes, die mitgebracht und hier aktualisiert wird, ist zu Beginn im Licht der Rückwanderungspläne sehr adaptiv. Dies kann jedoch

¹ Wenn wir in diesem Beitrag über Migration und nicht über *die* Migration sprechen, dann deshalb, weil es verschiedene Arten der Migration gibt. Wir beschäftigen uns hier vor allem mit der Migration von Menschen, die aus wirtschaftlichen Gründen aus den mediterranen Kulturen nach Westeuropa gekommen sind, weniger mit politisch bedingter Migration oder der Flucht aufgrund eines Familiengeheimnisses.

extreme und starre Formen annehmen. Alles, was dort und damals war, muß auch hier und jetzt so bleiben. Jede Veränderung wird als unerträgliches Zeichen des gefürchteten Bruchs oder als Verrat der Herkunftsgruppe gegenüber betrachtet. So entsteht eine Migrantenkultur, die oft starrer ist als die Kultur, die sich inzwischen im Heimatdorf oder der Region entwickelt hat.

In anderen Familien wird spontan der andere Kulturrahmen übernommen, in der anthropologischen Literatur mit „Akkommodation“ bezeichnet: man lebt sich in der neuen Umwelt ein (GIBSON 1988). In extremeren Formen wird daraus eine Assimilierung oder völlige Anpassung an die andere Kultur. Dann ist kaum Platz für Kontinuität mit dem, was früher war, und für das Thema Verflochtenheit mit der Herkunftsgruppe und -kultur.

1.3 Migration in einer multigenerationalen Perspektive

Im Hinblick auf eine spätere Rückwanderung leben sich viele Migranten der ersten Generation anfänglich in wirtschaftliche Gesetzmäßigkeiten ein und übernehmen allerlei materielle kulturelle Gewohnheiten. Bezüglich der meisten wichtigen Aspekte im privaten und Beziehungsbereich wie etwa Familienfragen, Sexualmoral, Religion und Erziehung bleiben Migranten vorwiegend bei ihrem Bezug auf kulturelle Werte und Normen aus der Heimat. Eine Zukunft im fremden Land wird nicht echt in Erwägung gezogen, denn die Zukunft liegt in der Heimat. Das ist eine Einstellung, mit der bestimmte Eltern der ersten Generation und – was häufiger vorkommt – Kinder der folgenden Generationen immer häufiger Probleme haben. Die Rückwanderungspläne werden durch die heranwachsenden Kinder immer mehr in Frage gestellt oder von diesen als eine Bedrohung für ihre eigene Zukunftsperspektive erlebt, die sie hier aufbauen. Migrantenfamilien werden manchmal noch nach Jahren plötzlich damit konfrontiert, daß sie sich sowohl dort als auch hier als Fremde erleben oder so angesehen werden. Aus dem Schmerz über diese innerlich zerreißende Erfahrung kommt es manchmal dazu, daß sich Eltern und Kinder die fehlende Akzeptanz, die sie sowohl dort als auch hier erfahren, gegenseitig vorwerfen.

Moro (1994) beschreibt, wie durch die Fragen und Probleme bestimmter Familienmitglieder in einer Migrantenfamilie die Auswanderungsgeschichte thematisiert wird. Diese fordern eine Anerkennung und Verarbeitung dieser Geschichte mit den Brüchen und der Diskontinuität, die in ihr enthalten sind (RÉAL 1995). Andererseits wollen Migranteltern in der Erziehung die Kontinuität sicherstellen, vor allem zu bestimmten Zeitpunkten wie Geburt, Eintritt in die Grundschule, Pubertät oder Erreichen des heiratsfähigen Alters (Moro 1994).

Die Geburt eines Kindes ruft bei manchen emigrierten Eltern Zweifel über die Identität des neuen Kindes oder der neuen Generation hervor. Psychosomatische Probleme bei Migrantensbabys – „les bébés migrants“ (MORO u. NATHAN 1989) –, die meistens bei Hausärzten oder in pädiatrischen Abteilungen gesehen werden, können durch diese Verletzlichkeiten der Mutter-Kind-Beziehung beeinflusst sein (JEDDI u. HARZALLAH 1985).

Der Eintritt in die Grundschule ist ein zweites Moment, bei dem Migrantenkinder den durch die Migration verursachten Bruch verdeutlichen. Die Schule ist ein wichtiger

Instanz, die diese Kinder dem Einfluß der westlichen Kultur aussetzt. Migranteneltern wollen, daß ihre Kinder in der Schule erfolgreich sind. Wenn dieser Erfolg mit einer starken Ambivalenz seitens der Eltern einhergeht, kann das bestimmte Kinder auf ihrem Bildungsweg blockieren (NATHAN 1994).

Der dritte wichtige Moment, bei dem der Bruch durch die Migration deutlich wird, ist die Adoleszenz: entweder es kommt zur Umkehr der beschriebene Gespaltenheit oder sie wird verstärkt. Während sich die Eltern auf die heimatliche Kultur beziehen, lehnen ihre Kinder diese als Gegenreaktion ab und beginnen von der hiesigen Kultur zu schwärmen. Manche dieser jugendlichen Migranten finden jedoch keinen Platz in der hiesigen Kultur, von der sie so begeistert sind. Sie wollen aber genausowenig auf die Kultur ihrer Eltern zurückgreifen, aus der Angst heraus, dadurch ihr fragiles Selbstwertgefühl zu verlieren. Auf diese Art besteht für bestimmte dieser Kinder das Risiko, in ein Niemandsland zwischen beide Kulturen zu geraten.

Mit Eltern, die die Verflochtenheit mit der dortigen Kultur verkörpern, und Heranwachsenden, die für die hiesige Kultur schwärmen und die den durch die Auswanderung entstehenden Bruch verkörpern, ist auch nur eine Konstellation dargestellt. Variationen zu diesem Thema werden in der anthropologischen Literatur beschrieben (s. ROOSENS 1994). Eine weitere Variante liegt vor, wenn in einer Familie, in der sich die Eltern stark mit der hiesigen Kultur identifizieren, eines der Kinder die Kultur des Herkunftslandes betont. Dieses Kind bringt in einer manchmal extremen Weise die Bindung mit der Heimat der Eltern zum Ausdruck, die von den Eltern bereits losgelassen wurde. Eine andere Variante ereignet sich bei drei Generationen, wenn die erste Generation überwiegend an der dortigen Kultur festhält, während sich die zweite Generation in zahlreichen Bereichen an die hiesige Kultur angepaßt hat, in der dritten Generation dann aber wiederum ein Rückgriff auf die Kultur der ersten Generation stattfindet. Das kann eine kreative Neubesinnung auf die Herkunftskultur der Großeltern oder auch eine extreme Abgrenzung der kulturellen Identität der drei Generationen bedeuten.

1.4 Auswanderung als Verlust der kulturellen Selbstverständlichkeit

Bis jetzt haben wir über die Notwendigkeit eines Gleichgewichts zwischen einem Verlangen nach Verflochtenheit oder Kontinuität und der Akzeptanz des Bruchs oder der Diskontinuität gesprochen. Wie können wir diese Diskontinuität oder diesen Verlust begreifen?

Es geht vor allem um den Verlust der Selbstverständlichkeit der mitgebrachten Kultur. Die Eltern erfahren durch allerlei Ereignisse in ihrem eigenen Leben und durch andere Perspektiven ihrer Kinder, daß die mitgebrachte Kultur nicht mehr selbstverständlich ist. Sie erfahren, daß sie hier bestimmte Gewohnheiten, Handlungen, Sichtweisen, Beziehungsmuster und Normen nicht beibehalten oder in die Praxis umsetzen können. Dieses Bewußtsein entwickelt sich ganz allmählich und oft unbemerkt, manchmal aber auch deutlicher. Wenn eine solche Erfahrung kreativ verarbeitet wird, dann werden im nachhinein die Aspekte der Herkunftskultur in der gleichen oder einer geänderten Form von den Betroffenen erneut als selbstverständlich erlebt.

Was wir hier beschreiben, scheint paradox zu sein: die Selbstverständlichkeit geht verloren und bleibt doch erhalten. Dies läßt sich so erklären: Es wird die Erfahrung gemacht, daß die Infragestellung der mitgebrachten Kultur durch die Begegnung mit einer anderen (westlichen) Kulturperspektive häufig Zweifel hervorruft, zugleich aber weder den Wert der Herkunftskultur, noch die Gefühle, mit dieser Kultur verflochten zu sein, zunichte macht. Wichtig ist dabei, daß gerade im Zusammenhang mit der Begegnung mit der westlichen Kultur diese Bindung an die Herkunftskultur als ein wichtiger Teil der eigenen Person erhalten bleibt. Nach der Krise bleibt die Erfahrung der Kontinuität der kulturellen Identität, auch wenn bestimmte Aspekte der mitgebrachten Kultur gewisse Veränderungen erfahren haben.

2 Dem Verlangen nach kultureller Kontinuität auf der Spur – eine klinische Vignette

Wir wollen anhand eines Beispiels aus der klinischen Praxis darstellen, wie psychosomatische Beschwerden und familiäre Konflikte in einer Migrantenfamilie trotz aller Diskontinuität auch nach Jahren auf die Verflochtenheit mit der Herkunftskultur hinweisen können.

Die Familie H. ist marokkanischer Herkunft und besteht aus Vater, Mutter und der sechzehnjährigen Tochter Aïcha. Sie wurden vom Hausarzt an die Abteilung für ambulante Psychotherapie eines Allgemeinkrankenhauses überwiesen. Der Vater hat Herzbeschwerden, für die sich keinerlei somatische Ursachen finden lassen. Seit etwa einem halben Jahr besteht ein Beziehungskonflikt zwischen Vater und Tochter, die der Meinung ist, er ließe ihr zu wenige Freiheiten. Sie hat versucht, dies mit dem Vater zu erörtern und ist auch schon einmal später von der Schule nach Hause gekommen, aber jedesmal konnte der Vater seine Autorität durchsetzen. Eines Tages mußte Aïcha ihren Vater jedoch so zu treffen, daß er zum ersten Mal seit seiner Auswanderung vor ungefähr zwanzig Jahren ernsthafte gesundheitliche Probleme bekam. Aïcha war auffällig geschminkt und mit feuerroten Lippen von der Schule heimgekehrt. Dagegen war ihr Vater machtlos.

Er verweist darauf, daß diese Art des Schminkens gegen die Gewohnheiten in Marokko verstoßen würde und bei Menschen islamischen Glaubens in dieser Form unerwünscht und ungebräuchlich sei. Aïcha findet, daß sie es bis jetzt noch nie so intensiv erlebt hat, daß ihre Eltern nicht auf ihre Wünsche eingehen konnten. Ihr Vater verteidigt sich, daß er sehr wohl wisse, was für sein Kind gut sei, und daß sie mit sechzehn Jahren gehorchen müsse. Aus seinen weiteren Ausführungen können wir entnehmen, daß beide Eltern in vielerlei Hinsicht mitbekommen, wie es in ihrer Heimat und hier in Belgien zugeht. Sie berichten, durch Kontakte mit flämischen Freunden und Nachbarn viel gelernt zu haben. Aus allerlei Beispielen entnehmen wir, daß der Vater es gut ertragen kann, daß seine Tochter eine eigene Meinung hat. Er gibt beispielsweise an, daß er sie vor drei Jahren in ihrem Wunsch unterstützt hat, eine Technische Schule mit gemeinsamem Unterricht für Jungen und Mädchen zu besuchen, wovon ihm mehrere andere marokkanische Väter abgeraten hatten.

Die Mutter ist während dieses Gesprächs eher schweigsam. Als wir sie um ihre Sicht der Dinge bitten, meint sie, sie habe seit den Schwierigkeiten zwischen Vater und Tochter weniger mit Aïcha gesprochen als vorher. Mutter und Tochter bestätigen dies und fragen sich angesichts ihrer früheren guten Beziehungen, warum das so ist.

In der weiteren Elternbetreuung kommt die Mutter viel mehr zu Wort und erzählt über schwierige Entscheidungsmomente bei ihrem Auswanderungsprojekt. Sie gibt beispielsweise an, daß sie zu Beginn stark daran zweifelte, ob sie auf den westlichen Geräten in ihrer kleinen Küche noch schmackhaft kochen könne, daß sie aber bald entdeckte, daß dies wirklich kein Problem war. Der Vater bestätigt dies, betont aber vor allem, daß die Mutter, wenn sie wieder einmal in Marokko war, ab und zu seufzte, daß bestimmte Zutaten und Geräte in Belgien nicht zu kaufen seien. Diese Geschichte ist aufgrund der unterschiedlichen Akzente, die beide hier anbringen, interessant. Der eine Elternteil betont vor allem die kreativen Möglichkeiten des Lebens in der Emigration, während der andere Elternteil dies bestätigt, zugleich jedoch auch die Konfliktdimension der Migration zur Sprache bringt.

Bei der Elternbetreuung der Familie H. war zuallererst die Mutter in der Lage, zu erzählen, welche Zweifel und Unsicherheit sie erlebt hat. Sie kann sich am besten in die Suche ihrer Tochter Aïcha hineinversetzen. Sie sagt, daß sie mit ihrer Tochter Geduld hat: „Was ihr Leben uns bringt, liegt in Gottes Hand. Ihr Leben wird anders sein als das unsere. (...) Sie hört wieder zu, wenn mein Mann spricht. Ich bete jeden Tag, daß das so bleibt. Ich glaube daran. Ich sehe, daß andere marokkanische Mütter unglücklich sind, weil ihre Kinder weggehen und vor den Worten des Vaters keinen Respekt mehr haben.“

Der Vater erzählt zu Beginn der Betreuung oft über Kinder, die die Worte und Gebote ihrer Eltern nicht respektieren. Die zentrale Angst von Aïchas Vater ist offensichtlich, daß er auf seine Tochter, die sich in einer für ihn zum Teil unbekannten Welt entwickelt, keinen Einfluß mehr hat. Mit der Zeit schwächt sich diese Angst ab. Er sagt erleichtert: „Aïcha ist bei uns, in unserem Haus, wieder zu Hause.“

Während Aïcha das Gespräch oft auf das Thema Freisein und Mehr-erlaubt-bekommen bringt, spricht der Vater in Begriffen wie Zu-Hause-sein. Es fällt auf, daß er Aïchas Forderung nicht ohne weiteres ablehnt, aber doch seine Bedingungen stellt: „Wenn sie bloß zu Hause ist, wenn ich heimkomme, dann können wir reden. (...) Ich denke, daß sie schon weiß, daß das, was ihre Eltern wollen, gut für sie ist. Solange sie daran denkt, wird es zu Hause wieder gut gehen...“

Die Einladung des Therapeuten, über das Erleben „zu Hause“ zu sprechen, bereitet dem Vater Schwierigkeiten. Nach einer Weile nehmen seine psychosomatischen Beschwerden jedoch ab. Er kann jetzt aussprechen, daß es für ihn wichtig ist, seine Tochter nicht auf der Straße anzutreffen, wenn er nach Hause kommt. Darüber hinaus läßt er seiner Tochter durchaus einen gewissen Freiraum, wenn sie nur seine Wünsche verinnerlichen würde.

In den Einzelgesprächen erzählte Aïcha, daß ihr Bedürfnis, eine Haltung anzunehmen, mit der sie ihren Vater verletzt, allmählich abnimmt. In dem Maße, in dem sie bei den Eltern wieder erlebt, daß diese ihre Fragen nicht einfach ablehnen, wendet sie sich selbst wieder stärker gewisser Werte ihrer Eltern zu, wie Sittlichkeit, gutes Benehmen und Häuslichkeit, die eine Rolle spielen in der Erziehung von Mädchen marokkanischer Familien. Diese Aspekte hatte Aïcha in der vorhergehenden Krisenzeit als wertlos und rückständig abgetan. Sie werden für sie nun wieder wichtig, aber wohl auf eine andere Weise und mit einer etwas anderen Bedeutung als für ihren Vater, zu dem sich der Kontakt inzwischen verbessert.

Nach einer Weile kann die Familie über ihre Situation und die Konflikte, die zum Teil mit dem Leben im Zusammenhang mit der Emigration zu tun haben, wieder kreativer nachdenken und fühlen. LANFRANCHI (1993, S. 190) verbindet dies mit der Fähigkeit, transformierte Wirklichkeitskonstrukte zu bilden, die die Kommunikation mit der außerfamiliären Lebenswelt bessern. Unsere Sichtweise des Übergangsraums – entsprechend dem Konzept „transitional“ oder „potential space“ von WINNICOTT (1971) – dient dazu, LANFRANCHIS anregende Sichtweise weiterzudenken.

„Übergangsraum“ läßt sich im Zusammenhang mit Emigration als Raum zur oder Offenheit für die Begegnung mit der multikulturellen Realität in der Emigration begreifen. Es ist der Raum, um zu einer Begegnung zwischen mitgebrachter Kultur und neu erlebter Kultur zu gelangen, zwischen einer Kultur, die in einer Migrantenfamilie gelebt wird, und der Kultur, die aus der jetzigen sozialen Umgebung auf sie einwirkt. Dieser Übergangsraum ist zugleich auch ein „potentieller“ Raum („potential space“): Die Begegnung beider Kulturen ist möglich, die Voraussetzungen sind vorhanden. Der Übergangsraum ist nicht notwendigerweise zu jedem Zeitpunkt oder in jedem Bereich vorhanden und somit keine Norm. Verschiedene innere und äußere Einflüsse tragen dazu bei, daß die interkulturelle Begegnung einmal realisiert und das andere Mal unmöglich gemacht wird.

In der Familie H. gab es in der Vergangenheit in zahlreichen Bereichen eine Ausrichtung auf beide kulturellen Einflüsse, was jedoch nicht bedeutet, daß interkulturelle Begegnungen nicht weiterhin konfliktgeladen sind. Die individuelle Entwicklung und der Familienzyklus bringen oft neue Bereiche auf die Tagesordnung – wie beispielsweise die weibliche Sexualität in der Adoleszenz –, bei denen sich die Aufgabe neu stellt, den Verlust der mitgebrachten kulturellen Selbstverständlichkeiten zu verarbeiten. Das Gefühl, mit der Herkunftskultur verflochten zu bleiben, ist eine Basis dafür zu ertragen, daß die mitgebrachte Kultur nicht mehr selbstverständlich ist und unter dem Einfluß der Begegnung mit einer anderen Kultur Veränderungen erlebt.

Mitgebrachte kulturelle Perspektiven können sich dann verschieben und mit anderen verflochten oder kombiniert werden (DEVISCH 1993; LEROY 1996). In den Bereichen, die hier von den Eltern angesprochen werden (die Eßgewohnheiten und die Sexualität), ist die Verflochtenheit mit Herkunftskultur leicht spürbar (GRINBERG u. GRINBERG 1989; ROOSENS 1994).

3 Verflochtenheit mit der Kultur des Ursprungs: Gleichgewicht zwischen kultureller Kontinuität und Diskontinuität

Offenheit in der Begegnung mit unterschiedlichen kulturellen Perspektiven verlangt, daß die mitgebrachte Kultur in einer Migrantenfamilie fest verankert ist und bleibt, und daß diese Kultur für die Familie, für ihre Mitglieder und für die umgebende Lebenswelt (Gastland) wertvoll bleibt (LANFRANCHI 1988, S. 124). Das ist im heutigen weltweiten Zusammenhang aus mehreren Gründen alles andere als selbstverständlich. Nicht selten erhält ein Einwanderer vom Gastland die Botschaft, die dominante westliche Kultur sei auch die bessere. Das Beibehalten der Wertschätzung der eigenen ursprünglichen Kultur ist aufgrund vielerlei innerer und äußerer Umstände für Migrantenfamilien bisweilen ganz und gar nicht einfach.

KAREEM und LITTLEWOOD (1992) haben sehr deutlich beschrieben, wie das ungleiche Machtverhältnis zwischen der dominanten westlichen Kultur und der in der Emigration verletzlichen Herkunftskultur die interkulturelle Begegnung erschwert, den erforderlichen Übergangsraum bedroht und ein Abkapseln in der Herkunftskultur oder das völlige Aufgehen in der westlichen Kultur verständlich macht. Dies ist nicht nur eine Frage der Rigidität, eines fehlenden Übergangsraums oder unzureichender psychischer

Integrationsmöglichkeiten. Diese Haltung nur aus psychodynamischer Sicht oder familialen Bedingungen her zu verstehen, würde eine *erste Form unfruchtbarer Psychologisierung* bedeuten. Die schmerzhaft Realität, daß nicht selten sowohl im Herkunftsland als auch im Gastland mit dem Finger auf diese Familien gezeigt wird, führt dazu, daß der Raum, um auf kreative Weise zu einer interkulturellen Begegnung zu kommen, bisweilen klein bleibt. Wir mochten jedoch nicht die Opfer- und Traumaspunkte von Migration hervorheben: Neben dem Druck von außen sind Unterschiede in der persönlichen oder familialen Verarbeitung der Auswanderung ebenfalls wichtig.

Die Aufmerksamkeit für die Verflochtenheit der Migrantenfamilie mit der Herkunftskultur bedeutet ebensowenig, daß die Familie wieder eine „traditionelle“ Familie wird oder bleibt. Die Bindung an den Ursprung kann als gesichert gelten, auch wenn sich die Form ändert, in der diese zum Ausdruck kommt. Es geht also nicht darum, daß eine Familie wieder in irgendeinen traditionellen Kode eingebunden wird. Mit dieser Haltung vermeiden wir *zwei Formen unfruchtbarer Kulturalisierung*: erstens wird die Verflochtenheit mit der Ursprungskultur zunächst an sich thematisiert, viel häufiger jedoch in individuellen Erfahrungen oder Beziehungskonflikten, die ebenfalls Einfluß von Kultur sind (KAKAR 1995). Zweitens wird die Kultur nicht als ein fixes, statisches Ganzes betrachtet, die betroffene Familien gänzlich determiniert. Kultur hat vielmehr einen dynamischen Charakter (ROOSENS 1989). Ein Gefühl der Verflochtenheit mit der Ursprungskultur kann somit ganz gut mit Veränderungen in dieser Kultur des Migrationslandes einhergehen. Darin liegt für Psychotherapeuten oft eine Schwierigkeit, wenn sie aufgrund äußerlicher Merkmale über eine „traditionelle Familie“ oder „eine integrierte Familie“ urteilen. Aus der erzählten Geschichte der Betroffenen wird deutlicher, wie Kontinuität und Diskontinuität miteinander verwoben sind.

Darüber hinaus sind mitgeführte kulturelle Drehbücher, die wir als dynamisch und veränderlich beschrieben haben, ebensowenig endlos veränderbar. Es läßt sich nicht in jeder Veränderung ohne weiteres Kontinuität erleben. Gewisse mitgebrachte kulturelle Drehbücher können nicht ohne weiteres mit solchen aus einer anderen Kultur kombiniert werden, ohne daß man sich von der ursprünglichen Kultur entfremdet fühlt (LEMAN 1987). In diesem Sinne spielt „Tradition“ im positiven Sinn schon eine Rolle, weil sie in den betreffenden Familien und ihren Mitgliedern tief eingeprägt ist und einen bedeutenden Einfluß darauf ausübt, welche Gefühle von welchen Ereignissen und Gedanken hervorgerufen werden (OBEYESEKERE 1990). Um zu verstehen, warum beispielsweise der Vater von Aicha in diesem bestimmten Moment wegen dieses bestimmten Verhaltens seiner Tochter Probleme bekommt, muß man in Betracht ziehen, auf welche Weise die marokkanische Kultur ein Modell dafür anbietet, was eine Tochter in einem bestimmten Alter in ihrer Beziehung zu ihrem Vater darf und was nicht. Und daß sich Aicha in einer späteren Phase der Therapie nicht nur gegenüber ihrem Vater schuldig fühlte, sondern sich auch sehr stark um ihren Ruf zu sorgen begann, ist nicht nur psychologisch zu erklären. Es wäre eine *zweite Form einer unfruchtbaren Psychologisierung*, wenn wir hier nicht die Auswirkung eines tief in diesem Mädchen eingeprägten marokkanischen Kodes sehen würden (HADJ NASSER 1989; YAHYAOU 1989).

Die Begegnung zwischen der mitgebrachten und einer anderen Kultur wird um so kreativer erfolgen können, wenn die Ursprungskultur ein wichtiges, tragendes und sinngebendes Bedeutungssystem (CLUCKERS 1989; MEURS 1994,1997) oder „Gewebe“ (DEVISCH 1993; DEVISCH u. BRODEUR 1996) bleibt, das in einer Migrantenfamilie und in den verschiedenen Familienmitgliedern tief verankert und verwurzelt ist, auch wenn diese Verwurzelung in den verschiedenen Generationen andere Formen annehmen und anders begriffen werden wird (MEURS u. GAILLY 1998).

Migration konfrontiert diese Familien mit einem Bruch oder einer Diskontinuität, die anerkannt werden muß. Dazu muß zuerst die Kontinuität gewährleistet (ROOSENS 1994) oder über den anfänglichen Kulturschock hin wiederhergestellt werden. Danach entsteht ein Übergangsraum für eine interkulturelle Begegnung: Erst dann wird eine Begegnung mit dem Kulturunterschied und mit dem kulturell anderen möglich.

Literatur

- CLUCKERS, G. (1989): Containment in de therapeutische relatie: de therapeut als drager en zingeveer. In: VER-TOMMEN, H./LIETAEER, G./CLUCKERS, G. (Hg.): De relatie in therapie. Leuven: Universitaire Pers, S. 49-64.
- DEVISCH, R. (1993). Weaving the Threads of Life: the Khita gyn-eco-logical healing cult among the Yaka. Chicago: University of Chicago Press.
- DEVISCH, R./BRODEUR, C. (1996): Forces et Signes. Regards croisés d'un anthropologue et d'un psychanalyste sur les Yaka. Paris: Editions des Archives Contemporaines.
- GIBSON, M. (1988): Accomodation without assimilation. Sikh immigrants in an American high school. Ithaca: Cornell University Press.
- GRINBERG, L./GRINBERG, M. (1989): Psychanalytic Perspectives on Migration and Exile. New Haven: Yale University Press.
- NASSER, H. (1989): La fascination de la virginité et sa résonance dans le corps des femmes immigrées. In: YAHYAOUI, A. (Hg.), Corps, espace-temps et les traces de l'exil: incidences cliniques. Grenoble: La Pensée Sauvage. S. 45-52.
- JEDDI, E./HARZALLAH, K. (1985): Paradoxes en miroir et signes. International Journal of Psychology 20, 449-470.
- KAKAR, S. (1995): Cultural Imagination and Clinical Work. Psychoanalytic Quarterly, 64, 265-281.
- KAREEM, J./LITTLEWOOD, R. (1992): Intercultural Therapy: Themes, Interpretations, Practices. Oxford: Blackwell.
- KOPTAGEL-ILAL, G. (1995): Psychologie der Remigration. In: Koch, E. et al. (Hg.): Psychologie und Psychopathologie der Remigration. Freiburg: Lambertus, S. 111-116.
- LANFRANCHI, A. (1988): Immigrantenfamilien aus Mittelmeerländern. Systemische Überlegungen zur Beziehung Herkunftsfamilie-Kernfamilie. Praxis der Kinderpsychologie und Kinderpsychiatrie 37 (4), 124-131.
- LANFRANCHI, A. (1993): ‚Wenigstens in meinem Dorf ist es Brauch...‘ Von der Stagnation zur Transformation familiärer Wirklichkeitskonstrukte bei Immigranten. Praxis der Kinderpsychologie und Kinderpsychiatrie 42 (5), 188-198.
- LANFRANCHI, A./MOLINARI, D. (1995): Sind ‚verhaltensgestörte Migrantenkinder ‚widerspenstiger‘ Eltern therapierbar? Interdisziplinäre Zusammenarbeit zwischen systemorientierter Schulpsychologie und psychoanalytisch orientierter Therapie. Praxis der Kinderpsychologie und Kinderpsychiatrie 44 (7), 260-269.
- LEMAN, J. (1987): From challenging culture to challenged culture: the Sicilian cultural code and the socio-cultural praxis of Sicilian immigrants in Belgium. Leuven: Universitaire Pers.
- LEMAN, J./GAILLY, T. (1991): Thérapies interculturelles: L'interaction soignant-soigné dans un contexte multiculturel et multidisciplinaire. Brussel: De Boeck-Wesmael.
- LEROY, J. (1996): Psychoanalyse en Culturele Antropologie (Vortrag zur Jahrestagung der Belgische Schule für Psychoanalyse, Kortenberg bei Löwen, Oktober 1996).
- MEURS, P. (1994): Cultuur als drager en zingeveer in interculturele psychotherapie. Een Algerijnse familie in België. Medische Antropologie 6 (2), 224-241.

- MEURS, P. (1996): Traumatogene aspecten van migratie en remigratie. Het verhaal van een oudere Marokkaan. *Medische Antropologie* 8, 83-111.
- MEURS, P. (1997): Gedragen door cultuur. Psychoanalytische psychotherapie met migrantengezinnen. In: CLUCKERS, G./CAMBIEN, J. (Hg.): *Het externe en het interne gezin. Psychoanalytische ervaringen met het gezin*. Leuven/Apeldoorn: Garant, S. 83-121.
- MEURS, P./GAILLY, T. (1998): Wortelen in andere aarde. Migrantengezinnen en hulpverleners ontmoeten cultuurverschil. Leuven/Amersfoort: Acco.
- MORO, M.R. (1994): *Parents en exil. Psychopathologie et migrations*. Paris: Presses Universitaires de France.
- MORO, M.R./NATHAN, T. (1989): Le bébé migrateur. Spécificité et psychopathologie des interactions précoces en situation migratoire. In: LEBOVICI, S./WEIL-HALPERN, F. (Hg.): *Psychopathologie du bébé*. Paris: Presses Universitaires de France, S. 683-722.
- NATHAN, T. (1994): *L'influence qui guérit*. Paris: Odile Jacob.
- OBEYESEKERE, G. (1990): *The Work of Culture: Symbolic Transformation in Psychoanalysis and Anthropology*. London: Karnac Books.
- RÉAL, I. (1995): Soigner les enfants des migrants. Mémoire culturelle et guérison. *Champ Psychosomatique: Médecine, Psychanalyse, Anthropologie* 42-43, 57-65.
- ROOSENS, E. (1989): *Creating Ethnicity. The Process of Ethnogenesis*. Newbury Park: Sage Publications.
- ROOSENS, E. (1994): The primordial nature of origins in migrant ethnicity. In: VERMEULEN, H./GOVERS, C. (Hg.): *The Anthropology of Ethnicity. Beyond 'Ethnic Groups and Boundaries'*. Amsterdam: Het Spinhuis. S. 81-104.
- SAYAD, A. (1991): *L'immigration ou les paradoxes de l'altérité*. Brussel: De Boeck-Wesmael.
- WINNICOTT, D.W. (1971): *Playing and Reality*. London: Tavistock.
- YAHYAOU, A. (1989): *Corps, espaces-temps et traces de l'exil: incidences cliniques*. Grenoble: La Pensée Sauvage.
- ZEUL, M. (1994): Rückreise in die Vergangenheit. Zur Psychoanalyse spanischer Arbeitsemigrantinnen. *Psyché*, 48 (12), 529-562.

Anschrift der Verfasser: Patrick Meurs, Prof. Dr. Gaston Cluckers, Katholieke Universiteit Leuven, Centrum voor Kinderpsychotherapie, Tiensestraat 102, B-3000 Leuven.